
ШКОЛЬНОЕ ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КАЗАХСТАНЕ (ТЮРКСКО-РУССКОЕ, ТЮРКСКО-АНГЛИЙСКОЕ, ТЮРКСКО- РУССКО-АНГЛИЙСКОЕ)

М. Джусупов

Узбекский государственный университет мировых языков
ул. Решетова 4, дом 5, кв. 10, Ташкент, Узбекистан, 100133

В статье исследуется проблема би- и полилингвального образования в школе, лицее и колледже тюркоязычных республик СНГ на примере Казахстана; проводится параллель между современным полиязычным образованием в системе среднего и среднего специального образования с языковым образованием советского периода; анализируется активное вхождение английского языка в систему школьного образования; доказывается доминирование русского языка в полилингвальном образовательном процессе; определяется образовательный статус русского языка как неродного, но как обязательной общеобразовательной дисциплины в школе и в вузе, а также образовательный статус английского языка как иностранного.

Ключевые слова: полилингвальное образование в школе, Казахстан, тюркско-русское, тюркско-английское, тюркско-русско-английское, триединство языков

Введение. Современное школьное языковое образование все больше и больше характеризуется полиязычностью, которая реализуется в двух вариантах:

— получение школьного образования на разных языках в составе одного государства. Так, в Республике Казахстан (РК) школьное образование получают на пяти языках (казахский, русский, узбекский, уйгурский, таджикский). Например, в узбекской школе в Казахстане все дисциплины преподаются на узбекском (кроме двух дисциплин — государственного (казахского) языка и иностранного языка);

— преподавание в школе нескольких языков, независимо от того, какой язык является родным языком учащихся, какой это тип школы. В условиях тюркоязычных республик СНГ это родной язык (например, узбекский язык в узбекской школе Казахстана), государственный язык (казахский), русский язык (как обязательная общеобразовательная дисциплина для изучения в школе и в вузе), иностранный язык (как дисциплина, изучающаяся по выбору: английский или немецкий, или французский и т.д.).

Оба варианта языкового образования являются полиязычными. Разница заключается в том, что в первом случае налицо образовательная демократизация языков народов, населяющих данное государство, т.е. языки, не обладающие статусом государственного или официального, в системе школьного образования функционируют наравне с государственным языком. Во втором случае имеется в виду школьное обучение нескольким языкам, т.е. учащиеся получают действительно полиязычное образование, овладевая, кроме родного, и другими языками (неродным — русским, иностранным — английским, или французским, немецким и т.д.) и государственным языком, если школьное образование по всем дисциплинам

плинам школьники получают не на государственном, а на родном языке, который является одним из национальных языков этого государства (о национальных языках и полилингвизме см.: [8]).

Ниже мы рассмотрим школьное полиязычное образование в совокупности двух этих вариантов, которые взаимообусловлены, взаимодополняемы и являются одним из основных гарантов формирования би- и полилингвальной личности и социума в современном обществе.

Полиязычное образование в школе. В Республике Казахстан функционируют школы с казахским, русским, узбекским языками обучения, а также несколько школ с таджикским языком обучения и (единичное количество) школ с английским языком обучения (в паре с казахским или русским языками). В колледжах обучение ведется на казахском и русском языках, а также в совсем небольшом количестве — на английском языке (в паре с казахским или русским).

Система школьного образования в Казахстане 11-летняя. Намечается переход на 12-летнее школьное образование. После завершения 9 класса в общеобразовательной школе ученик вправе выбрать: или продолжать учиться в школе, или поступить в колледж. Оба варианта приемлемые. Разница в том, что после завершения 11-классного образования в школе ученик сдает единое национальное тестирование (ЕНТ), по результатам которого и зачисляется в вуз. Школьники же, которые после 9 класса поступают в колледж, ЕНТ не сдают. Они сдают тестовые экзамены при вузах и по их результатам зачисляются в число студентов университета, института и др.

В советское время школьное образование в РК, как и в во всех других республиках СССР, было моноязычным, хотя иностранный язык преподавался во всех типах школ и техникумов; преподавался также казахский язык как общеобразовательная дисциплина в школах с русским языком обучения и русский — в школах с казахским, уйгурским, узбекским, таджикским языками обучения. Это обстоятельство формально позволяло называть школьное образование в Казахстане (как и во всем бывшем СССР) двуязычным (и даже триязычным или полиязычным). При этом основное внимание уделялось преподаванию русского языка в школах с инофонным языком обучения. Так, в последние десятилетия существования СССР в школах с инофонными языками обучения (с казахским, узбекским и т.д.) недельное количество часов по русскому языку почти в два раза превышало недельное количество часов по предмету «Родной язык». Так, например, в казахской школе, где все дисциплины (кроме русского и иностранного языков) преподавались на казахском, на саму дисциплину «Казахский язык» классно-урочных часов было выделено в два раза меньше, чем на дисциплину «Русский язык», которая была и в настоящее время является одной из обязательных общеобразовательных дисциплин.

Итак, хотя и преподавались в школе три языка и структурно обучение в школе выглядело как триязычное, на самом деле советское школьное образование было моноязычным. Выпускники школ и техникумов ни теоретически, ни практически не владели тремя языками, а владели одним языком — основным языком получения образования (в казахской школе — казахским, в русской школе — русским). Конечно же, были и исключения, однако количество таких выпускников

советских школ не исчислялось тысячами. Двужычное образование на самом деле было в казахской или узбекской и т.д. школе, так как их выпускники в отличие от выпускников русских школ, которые не владели национальным языком республики, в той или иной степени владели русским. Это было массовым явлением.

По-настоящему двуязычное образование в советское время получали ученики школ с углубленным изучением иностранного или русского языка, но таких школ было очень мало, и располагались они в больших городах, как правило, в столицах республик (одна-две школы на каждую столицу).

После распада СССР и формирования СНГ ситуация с двуязычным и полиязычным школьным образованием в РК и в других странах СНГ претерпела изменения. Прежде всего выровнялась та «кривизна», когда в школах с нерусским языком обучения количество часов на дисциплину «Русский язык» выделяли больше, чем на родной (казахский, узбекский и т.д.) язык. На дисциплину «Родной язык» стали выделять больше часов, чем на другие языковые дисциплины (за исключением спецшкол с углубленным изучением иностранного, русского языков или колледжей с иностранной языковой специализацией).

Количество школ и колледжей, в которых иностранные языки (особенно английский) изучаются углубленно или как специализация, увеличилось. Появились школы с математическими, компьютерно-программными специальностями, в которых практически функционирует двуязычное и триязычное (казахско-русское, казахско-русско-английское; русско-английское, русско-англо-казахское и т.д.) образование. Сейчас функционируют школы и колледжи, в которых одним из основных языков получения образования являются турецкий или китайский язык (наравне с государственным). В таких учебных заведениях двуязычное или полиязычное образование осуществляется в следующих вариантах: казахско-турецко-английское; казахско-англо-китайское; русско-англо-турецкое; русско-китайско-английское.

В ряду иностранных языков в системе среднего образования Казахстана стоят также немецкий, французский, испанский, арабский языки. Их удельный вес в двуязычном и полиязычном образовании невысокий. Среди иностранных языков в системе двуязычного и полиязычного образования в РК, а также и других республиках Центральной Азии, доминантным языком является английский язык (подробно см.: [3]).

Если двуязычное и полиязычное среднее образование определять по количеству языков, изучающихся в школе, то в Казахстане функционирует как минимум триязычное образование. В школах с казахским и русским языками обучения изучаются по три языка: казахский (родной) — русский (обязательная общеобразовательная дисциплина) — английский (иностраннный); русский (родной) — казахский (государственный) — английский (иностраннный).

В школах же с узбекским, уйгурским, таджикским языками обучения в РК изучаются как минимум четыре языка: узбекский (родной) — казахский (государственный) — русский — английский; уйгурский (родной) — казахский (государственный) — русский — английский; таджикский (родной) — казахский (государственный) — русский — английский.

Таким образом, в школах с инофонными (не с казахским и не с русским) языками обучения формально функционирует полиязычное образование, но выпускников таких школ, свободно владеющих четырьмя языками, очень мало. Выпускники инофонных школ, как правило, владеют двумя (родной язык и казахский) или же тремя (родной, казахский, русский) языками; владеющих еще и четвертым языком (английским) единицы (но это уже, как правило, результат совокупности школьного и внешкольного обучения — репетиторство, языковые курсы).

Культурная программа Республики Казахстан о триединстве казахского, русского и английского языков внедряется во все типы школ и колледжей [5; 6; 7]. Она начала работать, но с большими сложностями, что связано прежде всего с необходимостью психологической подготовки населения республики в целом, а не только учащихся школ и колледжей и подготовкой соответствующих педагогических кадров. Последнее касается прежде всего обучения казахскому учащимся школ с русским языком обучения, методика которого, как большая научная отрасль системы языкового образования РК, на стадии подъема. Такая же проблема характерна для методики обучения английскому языку отдельно в школах с казахским языком обучения и отдельно в школах с русским языком обучения. Данная проблема и как собственно научная, и как учебно-методическая стоит и перед системой обучения казахскому и английскому языку в школах с уйгурским, узбекским и таджикским языками обучения.

Если с 1 класса одновременно предлагать учащимся изучать два языка (например, казахский и русский, узбекский и русский), то у них в сознании с большим трудом, с огромными ошибками будут формироваться психообразы звуков и их сочетаний двух языков — казахского и русского или узбекского и русского. В этом случае нарушается: а) общеизвестная педагогическая истина, что обучать второму языку в условиях искусственного билингвизма в школе можно только после того, когда ученики уже обладают знаниями, умениями, навыками чтения и письма на родном языке; б) основное правило дидактики — от одной трудности к двум трудностям (ученику вторая учебная трудность может предлагаться после преодоления им первой учебной трудности).

Решением Министерства образования и науки РК с 1 сентября 2013 г. английский язык преподается с 1 класса во всех типах школ республики, т.е. трудности, о которых мы говорили выше, сразу же проявились.

Не следует детям, не владеющим ни одним письмом, предлагать сразу овладеть двумя графиками (кириллицей — казахский язык, латиницей — английский). Процесс формирования в сознании детей психообразов звуков и отражающих их на письме букв и буквосочетаний затянется надолго, так как одновременно совместить в своем сознании звук двух разных языков и два разных их написания детям 1 класса очень трудно. Конечно же, есть дети, которые будут усваивать материал быстрее других, но основная масса детей в той или иной степени будет загнана в «бизвуковые» и «биграфические дебри».

В данном случае более адекватным решением будет введение английского языка в учебный процесс школы не с I, а с III четверти, когда в сознании учащихся

I класса будут сформированы (хоть еще и не очень прочные) психообразы звуков, их сочетаний и соответствующих графических знаков (букв) родного языка.

В целом, следует отметить, что обязательное владение населением РК тремя языками одновременно (что регламентируется содержанием данной Культурной программы о триединстве казахского, русского, английского языков) практически невозможно. Нет в мире ни одного государства, граждане которого в подавляющем большинстве были полилингвами (обязательное триязычие), при этом чтобы два языка из трех были государственными языками других стран. Бог и природа создали человека моноязычным. Двужычным или полиязычным человек становится в процессе социализации. Овладение языками, так же как и математикой или игрой на скрипке, требует определенных способностей. Не может быть, чтобы все граждане одного государства обладали способностями полиглота. История человечества такого факта не знает.

Несомненно, социальная потребность необходимости знания английского языка во всем мире высокая. Тем не менее это не является основанием обязательного владения им всеми гражданами республики. Образование и наука — дело добровольное. У человека есть конституционные права, которые позволяют ему самому выбрать языки изучения и общения. В противном случае происходит ущемление этих прав.

Овладение двумя и более языками связано еще и с серьезной проблемой формирования в сознании человека психообразов языковых единиц и их комбинаций (фонем, слогов, слов, словосочетаний, предложений) (подробно см.: [1. С. 351—352; 2. С. 253—361; 4]). В сознании человека после рождения начинают формироваться психообразы единиц того языка, в звуковой стихии которого он находится с младенчества (т.е., как правило, генетически родного языка). Психообразы единиц и их комбинаций второго и тем более третьего языка легко и быстро могут формироваться в условиях естественного би- и трилингвизма. Во всех других условиях их формирование — очень долгий и сложный процесс. Очень часто такое овладения языком остается на уровне элементарных отрывочных знаний изучаемого языка в условиях искусственного билингвизма (например, изучение иностранного языка в советской средней школе, а также в современных общеобразовательных школах без языкового уклона).

Работа по формированию психообразов языковых единиц одновременно двух неродных и неблизкородственных языков (которые накладываются на психообразы единиц родного языка) в не детском возрасте, в отсутствие естественной триязычной речевой среды — бесполезная трата времен, усилий и финансовых средств. Трилингвизм жизненно необходим для тех, кому он нужен по роду деятельности, профессиональных интересов или для тех, кто находится в соответствующей языковой среде, мотивирующей владение ими (например, в Самарканде или Бухаре, где знание узбекского, таджикского, русского жизненно важно, или в Шымкенте и Туркестане, где представителям местной узбекской диаспоры желательно владеть узбекским, казахским, русским).

Как мы сформируем психообразы трех языков в монолингвальном сознании у чабанов Моинкумов или у шахтеров Караганды? Ведь они должны все бросить

и несколько лет изучать английский и еще один язык (казахский или русской). Это практически невозможно.

Мы за билингвизм и полилингвизм (тем более что ваш покорный слуга сам является полилингвом). Знание трех и более языков, да еще разносистемных — это серьезная речемыслительная деятельность индивида. Билингвизм и полилингвизм — результат интеллектуальной деятельности человека и общества. На «территорию» би- и полилингвизма имеет право войти каждый, но не каждый может стать билингвом или полилингвом.

Заключение. Школьное языковое образование в Казахстане — полилингвальное. Полиязычность (билингвизм и полилингвизм) в республике имеет глубокие исторические корни, так как на его территории во все времена в небольшом объеме проживали представители разных этносов, носителей как родственных (тюркских), так и в гораздо меньшей степени неродственных (арабский, персидский) языков. В последние два столетия, особенно в XX в. и в настоящее время, на этом географическом пространстве большие социальные функции выполнял и выполняет русский язык, что способствовало формированию би- и полилингвального общества со знанием русского языка (казахско-русский, казахско-узбекско-русский; узбекско-русский, узбекско-казахско-русский и др.). С приходом русского языка как языка государственной власти СССР би- и полилингвизм стал активно формироваться через систему школьного образования, поэтому довузовское образование сформировалось как система полиязычного образования, которое полноценно функционирует и в настоящее время и имеет большие перспективы.

Русский язык в РК и в тюркоязычных странах СНГ является неродным языком (а не иностранным), обладающим образовательным статусом обязательной общеобразовательной дисциплины школьного и вузовского образования.

После распада СССР (1991 г.) на территорию РК и других республик Средней Азии активно начал внедряться английский язык. Объем его социальных функций по сравнению с объемом социальных функций русского языка не такой большой. Тем не менее этот процесс внес изменения в систему школьного полиязычного образования (хотя он изучался в школе и до 1991 г. как один из иностранных языков с образовательным статусом дисциплины, изучающейся по выбору). В настоящее время изучение английского языка в школе доминирует в сравнении с изучением других иностранных языков (немецкого, французского и т.д.). Локально стал формироваться би- и полилингвизм с компонентом — английский язык (казахско-английский, казахско-русско-английский; и т.п.). А это значит, что определенная часть общества английским языком стала владеть гораздо лучше, чем это было до 1991 г. Это легко объяснимо: повышается его востребованность в определенных сферах деятельности общества, молодежь стремится к овладению еще одним (кроме русского) межгосударственным, мировым языком, широко распространенным за пределами СНГ, Евразии. Все это является серьезным фактором расширения и углубления витальности английского языка в школьном образовании, а также и за пределами школы — на специальных курсах, в системе репетиторства и т.д. Все эти факторы, в свою очередь, расширяют, углубляют,

укрепляют систему полиязычного образования как в школе, так и в дошкольных учреждениях, в средних специальных учебных заведениях, в вузе.

Полиязычное школьное образование при всей своей позитивности порой характеризуется и некоторыми непозитивными моментами. Это наблюдается в тех случаях, когда в школе преподается сразу несколько языков (например, в РК в школах с инофонным языком обучения (уйгурский, узбекский, таджикский) преподается одновременно четыре языка: уйгурский — родной, казахский — государственный язык РК, русский — обязательная общеобразовательная дисциплина школьного и вузовского образования, иностранный).

В настоящее время, как в прошлые десятилетия, в РК доминирует би- и полилингвизм со вторым компонентом — русский язык, что является результатом полиязычного школьного образования, социальной востребованности русского языка и присутствия естественной русской языко-речевой среды.

В Казахстане и других тюркоязычных республиках СНГ среднеазиатского региона (Кыргызстан, Узбекистан и Каракалпакстан в его составе, а также персоязычный Таджикистан) школьное полиязычное образование традиционно было как минимум трилингвальным. Конец XX и начало XXI вв. внесли в этот образовательный процесс существенные изменения, связанные с увеличением количества изучаемых иностранных языков в школе с учетом степени их социальной востребованности. В настоящее время кроме традиционно изучающихся в школе иностранных языков (английского, немецкого, французского), в некоторых школах на языковых курсах начали изучаться арабский, китайский, корейский, японский, турецкий и др. языки. Все это в итоге расширяет состав языков в системе как школьного, так и послешкольного полиязычного образования.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Фонема // И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т. I. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1965.
- [2] *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Фонология // И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т. I. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1965.
- [3] *Джусупов М.* Русский и английский языки — компоненты тюрко-инофонного полилингвального образования: дошкольное языковое образование / Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2015. № 3. С. 54—66.
- [4] *Джусупов М.* Социоллингвистический аспект теории психологической фонем И.А. Бодуэна де Куртене / Қазақстан жоғары мектебі (Высшая школа Казахстана). Алматы, 2001, №№ 4, 5. С. 62—69.
- [5] Культурный проект «Триединство языков»: приложение к приказу Министерства образования и науки Республики Казахстан от 22.07.2008 № 441.
- [6] Послание Президента Республики Казахстан народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире». Астана. Akorda. 28.02.2007. URL: <http://www.kazarthemb.org.il/?CategoryID=250&ArticleID=551&Page=1> (дата обращения 28.12. 2016).
- [7] Указ Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «О Государственной программе развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011—2020 годы». 29.06.2011. URL: <http://ru.government.kz/docsu11000001102011629.htm> (дата обращения 28 декабря 2015).
- [8] *Хасанов Б.Х.* Национальные языки. Двужычие и многоязычие: поиски и перспективы. Алма-Ата: Казахстан, 1989. 133 с.

SCHOOL POLYLINGUAL EDUCATION IN KAZAKHSTAN (TURKIC-RUSSIAN, TURKIC-ENGLISH, TURKIC-RUSSIAN-ENGLISH)

Dzhusupov M.

Uzbek State University of world languages
Reshetov str., 4, Tashkent, Uzbekistan, 100133

This article deals with a problem of bilingual and polylingual education at school, lyceum and college of Turkic Republic of CIS on the illustration of Kazakhstan; it is drawn an analogy (parallel) between modern polylingual education of — Soviet period; active ingress of English language in a system of school polylingual education has been analyzed; the domination of Russian language in polylingual educational process has been proved, it is determined an educational status of Russian language not as adoptive, but as obligatory general subject at school and in the institute of higher education and educational status of English language as foreign, i.e. as an alternative (optional) subject.

Key words: polylingual education at school, Kazakhstan, Turkic-Russian, Turkic-English, Turkic-Russian-English, language triunity

REFERENCES

- [1] Bodujen de Kurtenje I.A. *Fonema // I.A. Bodujen de Kurtenje. Izbrannye trudy po obshhemu jazykoznaniju*. [Phoneme // Selected works on linguistics]. V. I. Moscow, Akademiya nauk SSSR Publ., 1965. Pp. 351—352.
- [2] Bodujen de Kurtenje I.A. *Fonologija // I.A. Bodujen de Kurtenje. Izbrannye trudy po obshhemu jazykoznaniju*. [Phonology. // Selected works on linguistics]. V. I. Moscow, Akademiya nauk SSSR Publ., 1965. Pp. 253—361.
- [3] Dzhusupov M. *Russkij i anglijskij jazyki — komponenty tjurksko-inofonnogo polilingval'nogo obrazovanija: doskol'noe jazykovoje obrazovanie* [Russian and English languages as a component of turko-innophone polylingual education: preschool language education] / *Vestnik RUDN — [Bulletin PFUR]*. № 3, 2015. Pp. 54—66.
- [4] Dzhusupov M. *Sociolingvističeskij aspekt teorii psihologičeskoj fonem I.A. Bodujena de Kurtene* [The sociolinguistic aspect of theory of psychological phoneme of I.A. Bodujen de Kurtene] / *Қазақстан зһорары мектеби — (Vysshaja shkola Kazahstana)*. Almaty, 2001, N 4, 5. Pp. 62—69.
- [5] *Kul'turnyj projekt «Triedinstvo jazykov» / prilozhenie k prikazu № 441 Ministerstva obrazovanija i nauki Respubliki Kazahstan ot 22.07.2008*. [The cultural project “Threeunity of languages”/ appendix to the order № 441 of Ministry of education and science of the Republic of Kazakhstan. 22.07.2008].
- [6] *Poslanie Prezidenta Respubliki Kazahstan narodu Kazahstana «Novyj Kazahstan v novom mire»*. [The Message of the President of the Republic of Kazakhstan to the nation of Kazakhstan “New Kazakhstan is in the new world”]. Astana. Akorda. 28.02.2007. Available at: <http://www.kazarhemb.org.il/?CategoryID=250&ArticleID=551&Page=1> (accessed 28 December 2015).
- [7] *Ukaz Prezidenta Respubliki Kazahstan N.A. Nazarbaeva «O Gosudarstvennoj programme razvitija i funkcionirovanija jazykov v Respublike Kazahstan na 2011—2020 gody»*. [The order of the president of the Republic of Kazakhstan N.A. Nazarbayev “About State program of development and functioning languages in the Republic of Kazakhstan for 2011—2020 years”. 29.06.2011. Available at: <http://ru.government.kz/docsu11000001102011629.htm>. (accessed 28 December 2015).
- [8] Hasanov B.H. *Nacional'nye jazyki. Dvujazychie i mnogojazychie: poiski i perspektivy*. [National languages. Bilingualism and multilingualism: researches and prospects] Alma-Ata, «Kazahstan» Publ., 1989. 133 p.